

February 18, 2018 Apodosis of the Meeting of the Lord The Casting out of Adam  
(Cheesefare) Tone 4

28 февраля 2018 года

Неделя сыропустная. Воспоминание Адамова изгнания. Прощеное воскресенье. Глас 4-й.  
Отдание праздника Сретения Господня

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-18>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

### Vespers variables

<p>Saturday February 25, 2017</p> <p>Week of the Last Judgment. Tone two.</p>	<p>17 февраля 2018 года</p> <p>Суббота сырная. Попразднство Сретения Господня. <i>Всех преподобных отцов, в подвиге просиявших.</i></p>
<p>Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь Троицы (отцов). Кондаки праздника и Троицы (отцов) читаются попеременно.</p> <p><b>9й час</b></p>
<p>Troparion of the Feast, Tone 1:</p> <p><b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Радуйся, Благодатная Богородице Деве, / из Тебе бо возсия Солнце Правды – Христос, Бог наш, / просвещающий сущия во тьме. / Веселися и ты, старче праведный, / приемый во объятия Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресение.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Saturday of Cheese Fare Week, Troparion, Tone 4,</p> <p>O God of our Fathers, ever dealing with us according to Thy gentleness, take not Thy mercy from us, but by their prayers guide our life in peace.</p>	<p>Тропарь св. отец, глас 4:</p> <p>Боже отец наших, / творяй присно с нами по Твоей кротости, / не остави милость Твою от нас, / но молитвами их / в мире управи живот наш.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Kontakion, Tone 8</p> <p>Thou hast made the company of our God-bearing Fathers illustrious as preachers of</p>	<p>Кондак св. отец, глас 8. Подобен: Яко начатки:</p> <p>Яко благочестия проповедники, и</p>

piety and silencers of impiety, O Lord, and they light up the world. By their intercessions keep in perfect peace those who magnify and glorify Thee, that they may praise Thee and sing to Thee: Alleluia.	нечестия обуздатели / богоносных собор уяснил еси, подсолнечную осиявающия. / В мире совершенном тех молитвами, / Тебе славящия и величающия сохрани, поющия Ти, Господи: / Аллилуия.
---	---

### Vespers variables

February 18, 2018 Apodosis of the Meeting of the Lord The Casting out of Adam (Cheesefare) Tone 4	28 февраля 2018 года Неделя сыропустная. Воспоминание Адамова изгнания. Прощеное воскресенье. Глас 4-й. Отдание праздника Сретения Господня
Vespers	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ
‘Blessed is the Man’  At ‘Lord, I have cried’, Tone 4, on 10: Octoechos 3; Triodion 3 ( <i>The Lord my Creator</i> ); Feast 4 ( <i>Tell us, O Symeon – with the Doxasticon (Let the gates of heaven)</i> ); G: Triodion ( <i>Adam sat before Paradise</i> ); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	Блажен муж:  На Господи, возвах: стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 3, Триоди, глас 6-й – 3 (в Триоди 4 стихиры, одна из них опускается), и праздника, глас 1-й и глас 6-й – 4 (со славником; см. 2 февраля). «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Сёде Адám прýмо ра́й...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ра́ди...»
<b>Reader:</b> In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.  <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.  Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моего́, / внемгá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.  Да испрáвится молíтва моя́, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею́ / – жéртва вечерняя. / Услýши мя, Гóсподи.
of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
<b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	<b>Изведí из темнiцы дýшу мою́, / исповéдатися íмени Твоемý.</b>
Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O <u>Christ</u> God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For thereby Thou hast restored corrupted human nature, O <u>Almighty</u> , / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u> , / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.	Животворящему Твоему́ Кресту́, / непрестáнно клáняющеся, Христé Бóже, / триднёвное Воскресéние Твое́ слáвим: / тем бо обновíл есí ислéвшее человéческое естество́, Всесíльне, / и íже на Небесá восхóд обновíл есí нам, / я́ко Едiн Благ и Человеколýбец.
<b>Stichos:</b> The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	<b>Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.</b>

<p>Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O <u>S</u>aviour, /  Having been nailed of Thine own will to the <u>t</u>ree of the Cross;/  And having <u>d</u>escended into hades, O <u>M</u>ighty one, /  As God Thou didst break asunder the <u>b</u>ond of death./  Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>c</u>rying <u>o</u>t with <u>j</u>oy: /  'O Lord Almighty, <u>g</u>lory be to Thee!'</p>	<p>Дре́ва преслуша́ния за́преще́ние /  разреши́л еси́, Спа́се, /  на дре́ве крѣстне́м во́лею пригвозди́вся, /  и во ад соше́д, Си́льне, /  сме́ртныя у́зы, я́ко Бог, растерза́л еси́./  Тѣмже кланя́емся е́же из ме́ртвых Твоему́ Воскресе́нию, /  ра́достью вопию́ще: /  Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b></p>	<p><b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b></p>
<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, /  And didst destroy the kingdom of death;/  And Thou didst free the human race from corruption, /  Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, /  и Твоею́ сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: /  род же челове́ческий от ислѣ́ния свобо́дил еси́, /  живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, /  и ве́лию ми́лость.</p>
<p>4 from the Triodion, Tone 6:</p>	<p>Стихи́ры Трио́ди, глас 6, подо́бен: "Всю отложи́вше":</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да бу́дут у́ши Твои́ / вне́млюще гла́су моле́ния моего́.</b></p>
<p>The Lord my Creator took me as dust from the earth / and formed me into a living creature, / breathing into me the breath of life and giving me a soul; / He honored me, / setting me as ruler upon earth over all things visible, / and making me companion of the angels. / But Satan the deceiver, / using the serpent as his instrument, / enticed me by food; / he parted me from the glory of God / and gave me over to the earth / and to the lowest depths of death. // But, Master, in compassion call me back again.</p>	<p>Созда́тель мой Госпо́дь,/ персть от земли́ приѣ́м мя,/ живонóсным дуновѣ́нием вдуши́в оживи́,/ и почтѣ́ на земли́ нача́льствующа ви́димыми все́ми,/ и а́нгелом купножи́теля./ Сатана́ же льсти́вый,/ сосуд зми́я употреби́в, снѣди́ю прельсти́,/ и Бо́жия сла́вы разлучи́,/ и преиспо́днейшей сме́рти предаде́ в зѣ́млю,/ но я́ко Влады́ка и Благоутро́бен, // па́ки воззови́.</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b></p>
<p>In my wretchedness I have cast off the robe woven by God, / disobeying Thy divine command, O Lord, / at the counsel of the enemy; / and I am clothed now in fig leaves and in garments of skin. / I am condemned to eat the bread of toil in the sweat of my brow, / and the earth has been cursed / so that it bears thorns and thistles for me. / But, O Lord, Who</p>	<p>Оде́жды боготка́нныя совлеко́хся окаянны́й,/ Твое́ Божѣ́ственное повеле́ние преслу́шав Го́споди, сове́том врага́,/ и смоко́вным ли́ствием, и ко́жными ри́зами ны́не облеко́хся:/ по́том бо осужде́н бых хлеб трудо́ный снѣсти:/ те́рние же и волче́ц мне принести́,/ земля́ прокля́та бысть./ Но в</p>

in the last times wast made flesh of a Virgin, // call me back again and bring me into Paradise.	послѣдняя лѣта воплотѣвыйся от Дѣвы, // воззвѣв мя введѣ пакы в рай.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Гѣсподи, потерпѣ душá моя в слово Твое, / уповá душá моя на Гѣспода.</b>
O precious Paradise, / unsurpassed in beauty, / tabernacle built by God, / unending gladness and delight, / glory of the righteous, / joy of the prophets, and dwelling of the saints, / with the sound of thy leaves pray to the Maker of all: / may He open unto me the gates which I closed by my transgression, / and may He count me worthy to partake of the Tree of Life // and of the joy which was mine when I dwelt in thee before.	<b>Раю</b> всечестный, краснейшая доброто, / богозданное селѣние, / весѣлие некончаемое и наслаждѣние, / славо праведных, прорѣков красотѣ, / и святых жилище, / шумом листвий твоих Содѣтеля всех моли, / вратá отвѣрсти ми, яже преступлѣнием затворих, / и сподобитися дрѣва животнаго прияти, и радости, // еяже прѣжде в тебѣ насладихся.
<b>Feast 4:</b>	<b>праздника: Глас 1:</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренния до нѣщи, от стражи утренния, / да уповáет Израиль на Гѣспода.</b>
<b>Tone 1:</b> Tell us, O Symeon: / Whom bearest thou into the temple in thine arms, rejoicing? / To Whom dost thou cry aloud: / "Now have I been freed, for I have beheld my Savior! " / "He is the One Who is born of the Virgin! / He is God the Word, / Who from God became incarnate for our sake and saveth man! // Let us worship Him!"	Глаголи, Симеоне, / Кого нося на руку в цѣркви радуешься? / Кому зовѣши и вопиѣши: / ныне свободихся, видех бо Спаса моего? / Сей есть от Дѣвы рождѣйся, / Сей есть от Бѣга Бог Слово, / воплотѣвыйся нас ради и спасый человека, // Тому поклонимся.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Гѣспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избáвит Израиля от всех беззаконий его.</b>
Receive, O Symeon, / Him Whom Moses beheld in the gloom on Sinai giving the law, / and Who hath become a babe, submitting to the law. / He is the One Who speaketh through the law; / He is the One spoken of by the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and saveth man. // Let us worship Him!	Приими, Симеоне, / Егоже под мраком Моисѣй законополагающа провиде в Синáи, / Младѣнца бѣвша, закону повинующася. / Сей есть законом главолавый, / Сей есть во прорѣцех речѣнный, / воплотѣвыйся нас ради и спасый человека, // Тому поклонимся.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Гѣспода вси язѣцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Let us come and greet Christ with divine hymns, / and let us receive Him Whom Symeon perceived as our salvation. / He is the One Whom David proclaimed beforehand; / He	Приидем и мы, пѣсньми Божѣственнымнми Христá урящем/ и примем Его, / Егоже спасѣние Симеон виде. / Сей есть, Егоже Давид провозвестѣ, / Сей есть во прорѣцех

is the One spoken of in the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and speaketh through the law. // Let us worship Him.	глаголавый,/ воплотивыйся нас ради и законом вещавый, // Тому поклонимся.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
<b>Tone 6:</b> Let the gates of heaven be opened today; / for the unoriginate Word of the Father, / receiving a beginning under time, / without abandoning His divinity, / is of His own will borne by His Virgin Mother into the temple of the law / as a babe forty days old. / And Symeon taketh Him in his arms, crying: / 'Let Thy servant depart, O Master, / for mine eyes have seen Thy salvation! / O Lord Who hast come into the world to save the human race, // glory be to Thee!'"	<b>Глас 6:</b> Да отверзется дверь Небесная днесь:/ Безначальное бо Слово Отчее,/ начало прием под леты,/ не отступль Своего Божества,/ от Девы яко Младенец четыредсятоднєвен/ Материю вольне приносится в церковь законную,/ и Сего на руки приемлет старец,/ отпусти, зовый, раба, Владыко,/ ибо очи мой видеста спасение Твое./ Пришедый в мир спасти род человекь, // Господи, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 6:</b> Adam sat before Paradise / and, lamenting his nakedness, he wept: Woe is me! / By evil deceit was I persuaded and led astray, / and now I am an exile from glory. / Woe is me! / In my simplicity I was stripped naked, and now I am in want. / O Paradise, no more shall I take pleasure in thy joy; / no more shall I look upon the Lord my God and Maker, / for I shall return to the earth whence I was taken. / O merciful and compassionate Lord, to Thee I cry aloud: // I am fallen, have mercy upon me.	<b>Глас 6:</b> Седе Адам прямо рая,/ и свою наготу рыдая плакаше:/ увы мне, прелестию лукавою увещанну бывшу/ и окрадену и славы удалену!/ Увы мне, простотою нагу, ныне же недоуменну!/ Но о раю, ктому твоея сладости не наслаждуся:/ ктому не узрю Господа и Бога моего и Создателя:/ в землю бо пойду, от неяже и взят бых./ Милостиве щедрый, вопию Ти:// помилуй мя падшаго.
<b>Tone 4:</b>	<b>Глас 4:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> The prophet David, the forefather of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, / Unto Him, Who in thee accomplished mighty works:/ The Queen stood at thy right hand./ For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father,/ Showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life,/ That He might renew His image which had	<b>Богородичен Догматик:</b> Иже Тебе ради богоотец пророк Давид / песненно о Тебе провозгласи, / величия Тебе Сотворшему: / предста Царица одесную Тебе. / Тя бо Матерь, Ходатаицу Живота показа, / без отца из Тебе вочеловечитися Благволивый Бог, / да Свой паки обновит образ, истлевший страстьми, / и заблуждшее горохищное обрет овча, / на рамо восприим, ко Отцу принесет, /



<p>become corrupt through the <u>passions</u>. /  And having found the sheep which had strayed  among the mountains and become <u>lost</u>, /  He taketh it upon His shoulders and bringeth it  to His <u>Father</u>;/  And Christ, Who is possessed of great and rich  <u>mercy</u>,/  In accordance with His will, uniteth it with the  the <u>hosts</u> of <u>heaven</u>,/  And saveth the world, O Theotokos.</p>	<p>и Своему хотѣнию, с Небѣсными совокупѣтъ  Сѣлами, /  и спасѣтъ, Богородице, мир, /  Христосъ имѣяй велию и богатую милость.</p>
---	--

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.**

<p><b>The prokimenon for the Vespers:  On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and  He hath girt Himself.</p>	<p><b>Прокимны на вечерне:  В субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и  препоясася.</p>
---	---

<p><b>Litany of Fervent Supplication  Vouchsafe, O Lord  Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенія сугубая:  Сподоби, Господи.,  Ектенія просительная:</b></p>
---	---

<p><b>At Litia:</b></p>	<p><b>Литія:</b></p>
<p><b>Litia:</b></p>	<p>На литии стихиры праздника (см. на литии 2 февраля)<sup>72</sup> и хвалитные стихиры Триоди, глас 5-й: «Увы мне, Адам рыданием возопи...», «Поприще добродетелей...», и глас 6-й: «Адам из рая отгонится...» (без припевов)<sup>73</sup>. «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Солнце лучи скры...» (см. на литии), «И ныне» – праздника, глас 5-й: «Вѣтхий дѣньми...» (см. 2 февраля, в стихирах на литии).</p>

<p><b>Aposticha</b></p> <p><b>Octoechos, G: Triodion (<i>Adam was cast out</i>),  N: Feast (<i>He Who is borne upon the cherubim</i>).</b></p>	<p>На стиховне глас 4-й. «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Изгнан бысть Адам...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «Иже на Херувимех носимый...» (см. 2 февраля, на стиховне великой вечерни).</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 4:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:</b></p>
<p>Having ascended the Cross, O Lord, /  Thou didst destroy the ancestral curse, /  And descending into hades Thou didst free the  prisoners of ages past, /  granting incorruption to the human race./</p>	<p>Господи, восшѣд на Крест, /  прадеднюю нашу клятву потребил еси, /  и сошѣд во ад, /  вѣчныя узники свободил еси, /  нетлѣние даруя человѣческому роду./</p>

Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.	сего́ ра́ди пою́ще сла́вим / Животворя́щее и Спаси́тельное Твое́ Воста́ние.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.</b>
Suspended on the tree, O Thou Who alone art <u>powerful</u> , / Thou didst shake all creation; / And <u>laid</u> in a tomb, Thou didst raise up those who <u>lived</u> in the graves, / Granting incorruption and life to the <u>human</u> race. / Wherefore, <u>chanting</u> , / We glorify Thine arising on the <u>third</u> day.	Пове́шен на дрéве, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколебáл еси́: / положе́н же во грóбе, / живу́щия во гробéх воскресил еси́, / нетлéние и жизнь да́руя челове́ческому ро́ду./ Тéмже пою́ще, сла́вим / триднёвное Твое́ Воста́ние.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: И́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подви́жется.</b>
Iniquitous men, having given Thee over to <u>Pilate</u> , O Christ, / Condemned Thee to be <u>crucified</u> , / Showing themselves ungrateful for Thy benefactions, / And Thou didst of Thine own will endure <u>burial</u> / And didst rise of Thine own accord, as <u>God</u> , on the <u>third</u> day / Granting us never-ending life and great <u>mercy</u> .	Лю́дие беззакóннии, Христé, / Тебе́, преда́вше Пилáту, распя́ти осуди́ша, / неблагодáрнии о Благодéтеле яв́ившеся. / Но во́лею претерпéл еси́ погребéние: / самовла́стно воскресл еси́ триднёвно, я́ко Бог, / да́руя нам безконéчный живóт, и véлию ми́лость.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дóму Твоему́ подобáет святи́ня / Гóсподи, в долготу́ дний.</b>
The women, arriving at the tomb in tears, <u>sought</u> Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with <u>weeping</u> :/ <u>Woe</u> to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! / How is it that Thou hast been <u>stolen</u> ? / What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u> ? / And an angel <u>answered</u> them: / Weep <u>not</u> , he said,/ But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath <u>risen</u> , / Granting us joy, in that He alone is compassionate!	Со слезáми жены́ дошédша грóба, Тебе́ иска́ху, / не обрétша же, рыдáюща с пла́чем вопию́ща глаго́лаху: / увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, / кáко укра́ден был еси́? / Кóе же мéсто держит Живонóсное Тéло Твое́? / А́нгел же к ним отвещáваше, не пла́чите, глаго́лет, / но шédша проповéдите, я́ко воскресé Госпо́дь, / пода́я нам рáдость, я́ко Еди́н Благоутрóбен.
<b>Tone 6:</b>	<b>Стихи́ра Триóди, глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Adam was cast out of Paradise through eating from the tree. / Seated before the gates he	<b>И</b> згнáн бысть Ада́м из ра́я снédию, / téмже и седа́ прýмо сего́ рыдáше, / стeня́

<p>wept, / lamenting with a pitiful voice and saying: / 'Woe is me, what have I suffered in my misery! / I transgressed one commandment of the Master, / and now I am deprived of every blessing. / O most holy Paradise, / planted for my sake and shut because of Eve, / pray to Him that made thee and fashioned me, / that once more I may take pleasure in thy flowers.' / Then the Savior said to him: / 'I desire not the loss of the creature which I fashioned, / but that he should be saved and come to knowledge of the truth; // and when he comes to me I will not cast him out.'</p>	<p>умилительным гласом, и глаголаше:/ увы мне, что пострадах окаянный аз:/ еди́ну за́поведь преступи́х Влады́чню,/ и благи́х вся́ческих лиш́ихся!/ Раю́ святейши́й, мене́ ра́ди насажде́нный быв,/ и Евы́ ра́ди затворе́нный,/ моли́ тебе́ сотвори́шаго, и мене́ созда́вашаго,/ я́ко да твои́х цвето́в испо́лнюся!/ Те́мже и к нему́ Спас:/ Моему́ созда́нию не хо́щю поги́бнути,/ но хо́щю сему́ спасти́ся,/ и в позна́ние и́стины приити́, // я́ко гряду́щаго ко Мне не изгоняю вон.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p>	<p>«И ныне» – праздника, глас 8-й: «Иже на Херувимех носимый...»</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>He Who is borne upon the cherubim / and is hymned by the seraphim, / borne into the temple of God today in accordance with the law, / sitteth in the arms of the elder as on a throne, / and as God receiveth gifts from Joseph: / a pair of turtledoves / - the undefiled Church and the people newly-chosen from among the gentiles; / and two young pigeons / - the beginning of the Old and the New. / And Symeon, finally receiving the fulfillment of the promise made to him / and blessing the Virgin Mary, the Theotokos, / foretold in imagery the sufferings she would endure / and asked from God deliverance, crying out: / "Now let me depart, O Master, / as Thou didst tell me before; / for I have seen Thee, the preeternal Light, // the Savior and Lord of the Christian people!"</p>	<p>Иже на Херувимех носимый и певаемый от Серафим,/ днесь в Божественное святилище по закону приносим,/ на старческих, яко на престоле, седит руках/ и от Иосифа приемлет дары Боголепно,/ яко супруг горличниц,/ нескверную Церковь и от язык новоизбранныя люди,/ голубина же два птенца,/ яко Начальник Ветхаго же и Новаго./ Еже к нему обещания Симеон конец прием,/ благословя Деву Марию Богородицу,/ страстей образы, Иже из Нея, провозгласи/ и от Него прошаше отпущения, вопия:/ ныне отпусти мя, Владыко,/ якоже прежде возвести ми,/ яко видех Тя, Первовечнаго Света// и Спаса Господа христоименитым людем.</p>

**(at Vigil) Troparia:** *O Theotokos and Virgin* x2; Feast (*Rejoice, thou who art full of grace*) x1. «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1 Resurrectional troparion, tone 4:</b></p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the</p>	<p><b>Тропарь, глас 4:</b></p> <p>Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни ученицы / и пра́днее осужде́ние отве́ргша, / апо́столом хва́лящаяся глаго́лаху: /</p>



apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'.	испрове́ржесе́ смерть, / воскре́се Христо́с Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Troparion of the Feast, Tone 1:</b>  <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	<b>Тропа́рь пра́здника, глас 1:</b>  Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во, / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Христо́с, Бог наш, / просвеща́яй су́щия во тьме. / Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный, / прие́мый во объ́ятия Свободи́теля душ на́ших, // да́рующаго нам воскресе́ние.

<b>Matins:</b>  <i>God is the Lord</i> , Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G/N: Feast.  After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.  <i>Polyeleos</i> and <i>By the waters of Babylon</i> ; Evlogitaria ( <i>The assembly of angels was amazed</i> ).  Hypakoe, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4.  Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).  <i>Having beheld the resurrection</i> ; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i> ; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i> ; <i>Have mercy on me, O God</i> ; <i>Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i>  <u>Canon:</u>  Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.  Triodion 4 Have mercy on me, O God, have mercy on me.  Feast 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee.  Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 4.  <u>Katavasia of the Presentation: <i>The Sun once shone with its rays</i></u>  <u>At Ode 3</u> , Kontakion ( <i>O Thou guide unto wisdom</i> ) and Ikos of the Triodion, Sessional hymn of the Triodion ( <i>Adam was cast out from the delight of Paradise</i> ); G/N: Feast ( <i>Of old, on Mount Sinai</i> ).	<b>На утрене</b>  на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас 1-й.  Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные <sup>74</sup> .  Полиелей. К двум полиелейным псалмам присоединяется псалом 136-й: «На реках Вавилонских...». «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покаяния отверзи ми двѣри...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасѣния стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Боже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Мно́жества соде́янных...».  Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Триоди на 4 и праздника на 6.  Библейские песни «Поем Господеви...».  Катавасия Сретения Господня: «Сúшу глубородительную...».  <b>Примечание.</b> Катавасия Триоди: «Яко по сýху...», не поется.  По 3-й песни – кондак [и икос] Триоди, глас 6-й; седален Триоди, глас 4-й: «Изнáн бысть Ада́м...». «Слава» – [ин седален Триоди, глас тот же: «Ны́не вре́мя добродѣтелей...»], «И ныне» – седален праздника, глас тот же: «На горе́ Сина́йстей...» (см. 2 февраля) <sup>75</sup> .
---	--

<p><u>At Ode 6</u>, Kontakion (<i>Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth</i>) and Ikos of the Feast.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Triodion (<i>In my wretchedness</i>); N: Feast (<i>Set by the Spirit</i>).</p> <p>Praises, Tone 4, on 9: Octoechos 4; Feast 4 (<i>He Who loveth mankind</i> – with the Doxasticon (<i>O Christ our God, Whose good pleasure it was</i>), with the following verses for the last two stichera of the Feast: 1) <i>Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word.</i> 2) <i>A light to enlighten the gentiles, and the glory of the People Israel</i>"; then the verse <i>Arise, O Lord my God</i>, and the sticheron of the Triodion (<i>The time is now at hand</i>); G: Triodion (<i>The time is now at hand</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 1-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую» (припевы праздника не поются).</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 4-й. «Слава» – светилен Триоди: «Заповедь Твою...», «И ныне» – светилен праздника: «Духом во святѣлищи...» (см. 2 февраля).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 4-й – 4, и стихиры праздника, глас 4-й и глас 6-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее, в службе праздника 2 февраля, на стиховне великой вечерни); затем припев: «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца», и стихира Триоди, глас 6-й: «Адам из рай отгонится...». «Слава» – Триоди, глас тот же: «Приспе время...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p><b>Примечание.</b> Первые шесть стихир поются со стихами хвалитных псалмов, а последние три – с дополнительными стихами: 1-й – «Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему, с миром»; 2-й – «Свет во откровение языков / и славу людей Твоих Израиля», 3-й – «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 4-я.</p>
<p><b>Hours:</b> Troparion: Resurrection, G: Feast; Kontakion of the Triodion and Feast, alternating</p>	<p><b>На часах</b> тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника<sup>76</sup>. Кондаки праздника (на 1-м и 6-м часах) и Триоди (на 3-м и 9-м часах) читаются попеременно.</p>
<p><b>Note:</b> At the Proskomedia three Lambs are prepared: one for Liturgy of the day, and two for the Presanctified Liturgies on Wednesday and Friday of the first week of Lent. And on each Sunday through Palm Sunday, as many additional Lambs are prepared as will be needed for the number of Presanctified Liturgies served between that Sunday and the next full Liturgy. When Annunciation falls during the week, any Lambs that would be needed for a Presanctified Liturgy between that Liturgy and the next Sunday would be prepared at that time.</p> <p><b>Liturgy:</b></p> <p>Beatitudes on 12: Octoechos 4; Triodion 4, from Ode 3; Feast 4, from Ode 9.</p> <p><u>At the entrance:</u> Troparion of the Resurrection; Feast; G:</p>	<p><b>На Литургии</b> заготавливаются два Агнца: для среды и пятницы.</p> <p><b>Примечание.</b> Заготовление Агнцев на Литургии происходит следующим образом.</p> <p>Проскомидия в Неделю совершается обычным порядком. После заготовления первого Агнца точно так же заготавливаются и другие два, над каждым из которых священник произносит молитвословия: «В воспоминание...», «Яко овча...», «И яко Агнец...», «Во смиреннии Его...», «Род же Его...», «Яко вземлетса...», «Жрется Агнец...» и «Един от воин...». Все три Агнца полагаются на дискос вместе. Далее проскомидия совершается обычным чином.</p>

<p>Kontakion of the Feast; N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>Prokimenon Tone 8: <i>Make your vows.</i> &amp; Tone 3: <i>My soul doth magnify the Lord.</i></p> <p>Epistle: Rom. 13:11-14:4 (§112); Heb. 7:7-17 (§316).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 6 &amp; Tone 8.</p> <p>Gospel: Matt. 6:14-21 (§17); Luke 2:22-40 (§7).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>O Virgin Theotokos, thou hope of Christians</i>, with the Irmos of the Ninth Ode of the canon of the Feast (<i>In the shadow and the letter of the Law</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens.</i> &amp; <i>I will take the cup of salvation.</i> Resurrectional Dismissal</p>	<p>Во время евхаристического канона священник произносит: «Хлеб сей...», а не «Хлѣбы сия...».</p> <p>При возгласении «Святая святым» священник возносит не один Агнец, а все три вместе.</p> <p>Для причащения раздробляется обычным порядком только первый Агнец, а остальные два напоятся Святой Кровию. Для этого священник берет правой рукой лжицу, омокает ее в Святой Крови, левой же рукой берет второй Агнец и напоят Его над Чашей крестообразно, после чего полагает Агнец в Дарохранительницу. Таким же образом заготавливается и третий Агнец.</p> <p>Блаженны гласа – 4, Триоди, песнь 3-я – 4, и праздника, песнь 9-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен и аллилуиарий – Недели сыропустной<sup>77</sup> и праздника.</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели сыропустной<sup>78</sup>.</p> <p><b>Примечание.</b> Учитывая указания 2-й Марковой главы Типикона под 9 февраля (Аще ли прилучится отдание праздника Срѣтения Господня в Недѣлю, прѣжде Недѣли мытаря и фарисея), можно считать допустимым чтение Апостола и Евангелия праздника после рядовых чтений Недели сыропустной. Ср.: <i>Розанов В.</i> Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 425, 427, 429.</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и праздника: «Чашу спасения прииму...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
--	---